Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A lud wyszedł z Jordanu w dziesiątym dniu pierwszego miesiąca\* \*\* i rozłożył się obozem po wschodniej stronie Jerycha, w Gilgal.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud przekroczył Jordan w dziesiątym dniu pierwszego miesiąca. Pierwszym miejscem ich postoju po przeprawie przez Jordan było Gilgal, leżące na wschód od Jerycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud wyszedł z Jordanu dziesiątego *dnia* pierwszego miesiąca i rozbił obóz w Gilgal, po wschodniej stronie Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud, wyszedłszy z Jordanu dziesiątego dnia miesiąca pierwszego, położyli się obozem w Galgal ku stronie wschodniej Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud wyszedł z Jordanu dziesiątego dnia miesiąca pierwszego i położyli się obozem w Galgalach, na wschodnią stronę miasta Jerycha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesiątego dnia miesiąca pierwszego lud wyszedł z Jordanu i rozłożył się obozem w Gilgal na wschód od Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud wyszedł z Jordanu dziesiątego dnia pierwszego miesiąca i rozłożył się obozem w Gilgal po wschodniej stronie Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziesiątego dnia pierwszego miesiąca lud wyszedł z Jordanu i rozłożył się obozem w Gilgal na wschód od Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud wyszedł z Jordanu dziesiątego dnia pierwszego miesiąca i rozbił obóz w Gilgal na wschodnim krańcu Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud wyszedł z Jordanu w dziesiątym dniu pierwszego miesiąca i rozbił obóz w Gilgal na wschodnim krańcu [obszaru] należącego do Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід пішов від Йордану в десятий (день) першого місяця. І ізраїльські сини отаборилися в Ґалґалах, на часті, що на сході сонця від Єрихону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziesiątego dnia, pierwszego miesiąca, lud wyruszył z pobliża Jardenu oraz w pierwszym miesiącu rozłożył się obozem w Gilgal, na wschodnim krańcu Jerycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud wyszedł z Jordanu dziesiątego dnia miesiąca pierwszego, i rozłożył się obozem w Gilgal przy wschodniej granicy Jerycha. |

1. 1) Tj. w kwietniu; data podana wg rachuby bab., por. <x>20 12:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)